



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Analiza prijevoda</b>	<b>akad. god.</b>	2019./2020.			
<b>Naziv studija</b>	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski	<b>ECTS</b>	3			
<b>Sastavnica</b>						
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	15 P 15 S	V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	<b>Dvorana 142</b> <b>utorak 16.00-18.00</b>		<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			talijanski
<b>Početak nastave</b>	15.10.2019.		<b>Završetak nastave</b>			21.01.2020.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisana druga godina preddiplomskog prevoditeljskog studija.					
<b>Nositeljica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr		<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00		
<b>Izvođačice kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević - Dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica					
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnica na kolegiju</b>	Dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica					
<b>E-mail</b>	smilanko@unizd.hr		<b>Konzultacije</b>	četvrtak 10.00-12.00		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon položenog ispita student/ica će moći: - klasificirati, imenovati, razlikovati i objasniti osnovne prijevodne postupke te argumentirati iste primjerima, - imenovati i objasniti prevodilačke pristupe prema načelima primijenjene traduktologije, - analizirati i primijeniti osnovne pristupe prevodenju i postupke u prevodenju - kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje.					
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Studenti/ce će moći procijeniti prijevode iz raznih područja i praktimirati proučene postupke u vlastitim prijevodima.					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadatke	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, prezentacija i pisanje seminarskog rada.					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
<b>Termini ispitnih rokova</b>	29.01.2020, D142, 14.00-16.00 12.02.2020, D142, 14.00-16.00		03.09.2020., D154, 10.00-12.00 17.09.2020., D154, 10.00-12.00			
<b>Opis kolegija</b>	Traduktološka analiza – (leksička, sintaktička, funkcionalno stilistička, kulturološka) supostavna analiza izvornika i prijevoda odabranih tekstova iz područja medija, politike, umjetnosti, turizma i kulture pisanih suvremenim talijanskim i hrvatskim jezikom. Rekonstrukcija i evaluacija prevodilačkih pristupa i postupaka prema načelima primijenjene traduktologije.					
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Uvod: Traduktološka analiza / analiza prijevoda / kritika prijevoda: mapiranje termina i predmeta. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitima. 2. Problemi ekvivalencije i gubitka u poruci (prijevodu). Il processo traduttivo. 3. Problem empirijskog, odnosno idealnog čitatelja. Cambiamenti traduttivi. 4. Soluzioni dirette / soluzioni oblique. Equivalenza. 5. Problemi prevođenja eseja i humanističke stručne terminologije (parole concettuali). Adeguatezza / accettabilità. 6. Analiza bottom-up prema Van Leuwen-Zwart. Analiza top-down prema Toropu. 7. Rekapitulacija dosad obrađenih analitičkih alata na odabranim primjerima. 8. Kolokvij. 9. Seminar. 10. Seminar. 11. Seminar. 12. Seminar. 13. Seminar. 14. Seminar. 15. Seminar.					
<b>Obvezna literatura</b>	B. Osimo, <i>Traduzione e qualità</i> , Hoepli, Milano, 2004. R. Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i> , Carocci editore, Roma, 2006. P. Faini, <i>Tradurre. Dalla teoria alla pratica</i> , Carocci editore, Roma, 2005. Materijali u sustavu za e- učenje Merlin					
<b>Dodatna literatura</b>	M.Ulrych, <i>Genre-based text typology</i> u <i>Focus on the translator in multidisciplinary perspective</i> , Unipress, Padova, 1999. F. Scarpa, <i>Equivalenza funzionale e tipologie testuali nella traduzione</i> u <i>Tradurre, un approccio multidisciplinare</i> , Utet, Torino, 1998. E. A. Nida, <i>Principi di traduzione esemplificati dalla traduzione della Bibbia</i> u <i>Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani, Milano, 2002. J. Podeur (a cura di), <i>Tradurre il fumetto-Traduire la bande dessinée</i> , Liguori, 2013.					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<p>se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
--	---